

DOI: 10.33184/dokbsu-2019.5.14

## Стратегии перевода культурно-маркированной лексики

З. М. Сафина

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: safinazarema@mail.ru*

В статье рассматриваются проблемы перевода культурно-маркированной лексики с русского языка на английский язык. Актуальность работы заключается в том, что среди переводчиков не существует последовательного подхода к переводу этой группы лексики. В целях нашего исследования сделана выборка из произведений русских писателей и их переводов на английский язык. Переводческие стратегии доместикации и форенизации представляют собой один из способов передачи национально-специфичного характера рассматриваемой лексики. Выяснилось, что при переводе на английский язык культурно-маркированной лексики в произведениях русских писателей стратегия доместикации была использована почти в три раза чаще, чем стратегия форенизации.

**Ключевые слова:** реалия, культурно-маркированная лексика, стратегия перевода, доместикация, форенизация.

Своеобразие и уникальность каждого народа находит отражение в истории, обычаях, а также в языке нации, и закрепляется в качестве культурного компонента в словарном составе языка. Язык, по замечанию Р. З. Мурясова, «является основной составляющей компонентой культуры, это механизм фиксации, сохранения и репрезентации самой культуры. Именно поэтому при изучении культур других народов язык занимает центральное положение» [4, с. 145]. В языке каждого народа содержится слой так называемой культурно-маркированной лексики, которая представляет собой неотъемлемую часть национальной специфики исследуемых текстов. Согласно В. Н. Телия, «культурно-национальная специфика служит своего рода «звеном», соединяющим в единую цепь тело знака – с одной стороны, а с другой – знаки национальной и общечеловеческой культуры, освоенной носителем языка» [6, с. 215]. Актуальность исследования стратегий перевода культурно-маркированной лексики заключается в отсутствии единого подхода к переводу этой группы лексики, что создает определенные проблемы при их передаче с одного языка на другой. В целях нашего исследования были извлечены культурно-маркированные слова из произведений русских писателей А. П. Чехова, Ф. М. Достоевского, М. А. Булгакова, И. А. Бунина и их переводов на английский язык, выполненных К. Гарнетт, М. Гленни, Е. Мартин, Г. Хэтлингером.

Термин «культурно-маркированная лексика» появился в 1980-х годах. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют данную группу слов как слова, которые несут в себе социокультурную информацию [2]. В работах исследователей, занимающихся данным пластом лексики, встречаются такие синонимичные термины, как «лексические единицы с (национально)-культурным компонентом», «безэквивалентная лексика», «национально-маркированная лексика», «национально-окрашенные лексические единицы», «социокультурно-маркированная лексика», «культурно-специфическая языковая единица». Иными словами, культурно-маркированной лексикой языка называют слова, содержащие национальные особенности культуры изучаемого языка. В современном языкознании нет единой классификации культурно-маркированных единиц, а существующие классификации основаны на временных, семантических, грамматических, местных, фонетических и прочих признаках [5, с. 811]. В целях нашего исследования рассмотрены реалии как самая объемная группа культурно-маркированной лексики.

Исследователи придерживаются разных мнений относительно перевода культурно-окрашенных слов. Так, В. Н. Телия полагает, что «проблема непереводимости в языке – это прежде всего проблема несводимости культурных идиом» [6, с. 226]. Верная интерпретация культурного компонента является центральным вопросом при изучении взаимодействия языка и культуры. Переводческие стратегии доместикации и форенизации представляют собой один из способов передачи национально-специфического характера рассматриваемой лексики. Понятие «стратегия перевода» довольно широко используется в сфере лингвистики и переводоведения. Объяснение переводческой стратегии можно обнаружить еще в работе немецкого философа Ф. Шлейермахера, утверждавшего, что существуют два пути перевода – перенос читателя к автору, либо перенос автора к читателю [12, с. 99]. Позднее исследователь в области переводоведения Л. Венути рассматривает соотношение двух данных стратегий, называя их “domestication” («доместикация») и “foreignization” («форенизация»). По мнению Л. Венути, доместикация является некой адаптацией иноязычного текста к культурным ценностям целевого языка, а форенизация, напротив, заключается в ярком выражении этих культурных достоинств для того, чтобы подчеркнуть лингвистические и национальные характеристики чужого текста. Стратегии доместикации и форенизации можно назвать базовыми стратегиями перевода. Необходимо отметить, что, согласно Л. Венути, характеристиками доместицированного текста являются простота восприятия и прозрачность содержания текста. Читатель может увидеть индивидуальность и цели автора, у реципиента создается впечатление, что он читает оригинал, а не перевод [11, с. 468]. При форенизации текст может оставаться непонятным для читателя, в нем появляются «темные места», поскольку стратегия перевода культурно-окрашенных слов не передает смысл иностранного слова, и поэтому переведенный текст воспринимается получателем именно как перевод [11, с. 341]. В трактов-

ке ряда исследователей переводческая стратегия используется для описания операций, которые применяет переводчик в процессе перевода текста. Переводческая стратегия понимается как некий алгоритм действий, техника, прием, метод, способ или трансформация, применяемая к тексту перевода. Первым, кто упомянул термин «стратегия перевода» по отношению к мыслительному процессу переводчика, был немецкий переводовед Ханс П. Крингс. Стратегии перевода, по его мнению, направляют переводчика и являются неотъемлемыми компонентами в процессе перевода. Так, Ханс П. Крингс выделяет макростратегию, содержащую в себе техники, при помощи которых можно добиться решения нескольких переводческих вопросов, и микростратегию, заключающую в себе способ решения одной проблемы [10]. И. С. Алексеева, опираясь на работу Х. Крингса, приводит свои этапы переводческих стратегий: 1. Предпереводческий анализ текста; 2. Аналитический вариативный поиск; 3. Оценка результатов перевода [1, с. 323]. Говоря о стратегиях перевода культурно-маркированной лексики, М. Харвей выделяет 4 способа перевода: 1. Функциональный эквивалент. Этот метод подразумевает использование референта в языке перевода, чья функция совпадает с функцией референта в языке оригинала. 2. Формальный эквивалент или лингвистический эквивалент. Метод подразумевает использование дословного перевода. 3. Транскрипция или заимствование. 4. Описательный или объяснительный перевод [9]. А. Л. Грэдлер, в свою очередь, предлагает следующие методы перевода реалий: 1. Создание нового слова. 2. Объяснения значения и перевод. 3. Сохранение. 4. Подбор похожего эквивалента в языке перевода [8]. Таким образом, термин «переводческая стратегия» весьма широко используется лингвистами для описания операций, применяемых переводчиком в процессе перевода текста.

В художественных текстах великих русских писателей встречается огромный комплекс культурно-маркированных слов. Анализ перевода лексических единиц является идеальной возможностью для изучения культурного взаимодействия в словах, так как сравнение оригинала и переведенного текста будет не только отображать стратегии, используемые переводчиками в определенные моменты, но также покажет различный статус двух текстов в литературных системах [7, с. 19]. Рассмотрим случаи, в которых переводчики использовали стратегию доместикации для передачи русскоязычных реалий.

*Он был баринoм.* – *He was a gentleman.* На наш взгляд, стратегия доместикации не совсем удачно использована в данном переводе, так как она не только не передает национальный мотив, но и не передает в полной мере значение слова. Полагаем, что более подходящим вариантом перевода было бы слово *master* в значении “*a man who has people working for him, often as servants in his home*”.

*Он ходит вокруг усадьбы...* – *He walked round the grounds...* В данном случае наблюдается высокая степень информационной неопределенности при переводе. Существитель-

ное **grounds** употреблено в значении “*the land or gardens around a large building*”, в то время как усадьба – это не только земельный участок, но и комплекс жилых, хозяйственных, парковых и иных построек, а также, как правило, усадебный парк, составляющий единое целое. Более удачным эквивалентом служило бы слово **homestead**, имеющее значение “*a house with the land and buildings around it, especially a farm*”.

...молодого **купца** Красильщикова захватил ливень с грозой... – ...*the young merchant Krasilshchikov was caught in a thunderstorm*. В результате применения доместикации исчезла основная смысловая составляющая реалии – колорит эпохи, который несет в себе данная единица: на Руси купцы выделялись в отдельное сословие со своим статусом и податями, в то время как **merchant** обозначает любого торговца, занимающегося своим делом.

Таким образом, наше исследование продемонстрировало, что при доместикации как стратегии перевода частично передается смысловое содержание слова, но полностью теряется национальный окрас культурно-маркированной лексики. Поскольку язык «предстает как неоднородная структура, а английский и русский языки являются разнотруктурными языками, не все значения данного класса слов можно точно передать при переводе» [3, с. 780].

Форенизация, напротив, отражает стратегию, при которой переводчик старается не потерять оригинальные формы и функции лингвистических структур вместе с культурными ценностями в исходном языке для того, чтобы подчеркнуть «иностранность» исходного. Несомненно, при форенизации сохраняется национальный окрас слова, но смысл может быть непонятен реципиенту. Например:

*До города оставалось еще двадцать верст.* – *Krasilshchikov was still twenty versts from town.*

*Коллежским асессором уже второй год служу.* – *I have been a collegiate assessor for the last two years.* При переводе указанных реалий передан национальный окрас слова, но значение может быть недоступным читателю, возможно, есть необходимость применения приема переводческого комментария.

...за круглым столом, на котором кипел самовар... – ...*at the round table where a samovar was boiling...*

...но в пачке оказались не рубли, а неизвестные деньги. – ...*the banknotes in the package were not roubles.* Эти русские реалии уже зафиксированы в двуязычном словаре и известны широкому кругу читателей, поэтому нет необходимости объяснять или описывать их значение. Стратегия форенизации в данном случае является оптимальным решением, позволяющим сохранить колорит и смысловое содержание.

Таким образом, в ходе исследования выяснилось, что при переводе на английский язык культурно-маркированной лексики в произведениях русских писателей стратегия доместикации была использована почти в три раза чаще, чем стратегия форенизации. Метод доместикации позволяет осуществить перенос культурных представлений исходного языка в сферу языка-получателя, таким образом, данный метод перевода позволяет сопоставить исходные концепты слов. Стратегия форенизации имеет противоположную цель – сохранение оригинальности, дифференциации, как в лингвистической презентации, так и в культурной коннотации исходной культуры. Стратегии доместикации и форенизации переходят лингвистические границы, захватывая сферу кросс-культурного диалога в передаче идеи автора с одного языка на другой. Несомненно, ни один из приемов не является идеальным и единственно верным, поэтому рекомендуется использовать не один определенный метод или способ, а сочетать операции между собой. Такая практика способствовала бы более близкой передаче значения реалии и ее культурной составляющей. В целом, перевод культурно-маркированной лексики представляет собой некий изобретательный и сложный процесс, который требует от переводчика отличного знания языка и хорошего уровня культурной и страноведческой подготовки.

### Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
3. Морозкина Е. А., Морозкин Ю. Н., Сафина З. М. Фрактальные свойства глаголов движения в оригинале и переводе художественного текста // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. №3. С. 777–782.
4. Мурясов Р. З. Об актуальных проблемах контрастно-типологических исследований в многоязычном регионе // Проблемы востоковедения. 2009. №1 (43). С. 145–149.
5. Сафина З. М., Юкчубаева К. В. Способы перевода реалий в художественном тексте // Доклады Башкирского университета. 2017. Т. 2. №5. С. 809–814.
6. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
7. Bassnett S. Culture and Translation // A Companion to Translation Studies/ Ed. By Kuhlwezak P., Littau K. Multilingual Matters Ltd, 2007. Pp. 13–23.
8. Graedler A. L. Cultural shock // <http://www.hf.uio.no/iba/nettkurs/translation/grammar/top7culture.html>
9. Harvey M. A beginner's course in legal translation: The case of culture-bound terms // La traduction juridique: Histoire, théorie(s) et pratique legal translation: History, theory/ies, practice. Bern & Geneva: ASTTI/ETII, 2000. Pp. 357–369.

10. Krings H. P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2) // *Interlingual and intercultural communication/* Eds. J. House & S. Blum-Kulka. Tübingen, Germany: Narr., 1986. Pp. 263–276.
11. Venuti L. Translation, community, utopia // *The Translation Studies Reader/Ed. By Lawrence Venuti.* Taylor & Francis, 2004. Pp. 468–488.
12. Venuti L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation.* London & New York: Routledge. 1995. 353 p.

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения Башкирского государственного университета.

## Strategies of culture-specific words rendering

Z. Safina

*Baskir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: safinazarema@mail.ru*

The article deals with the problems of translating culture-specific words from Russian into English. The relevance of the work is predetermined by the absence of consistent approach to the translation of this group of vocabulary. The research is based on the works of Russian writers and their translations into English. Translation strategies of domestication and foreignization are the possible ways to convey the national-specific character of the investigated vocabulary. It was found that when translating culture-specific words from Russian into English, the strategy of domestication was used almost three times more often than the strategy of foreignization.

**Keywords:** realia, culture-specific words, translation strategy, domestication, foreignization.